

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRÄßEN (ADN) BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (SICHERHEITSAUSSCHUSS) (39. Tagung, Genf, 24. – 28. Januar 2022)
Punkt 5 b) zur vorläufigen Tagesordnung
**Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten Verordnung:
Weitere Änderungsvorschläge**

Korrekturvorschlag für 9.3.4.3.1.2.2.1.3 ADN

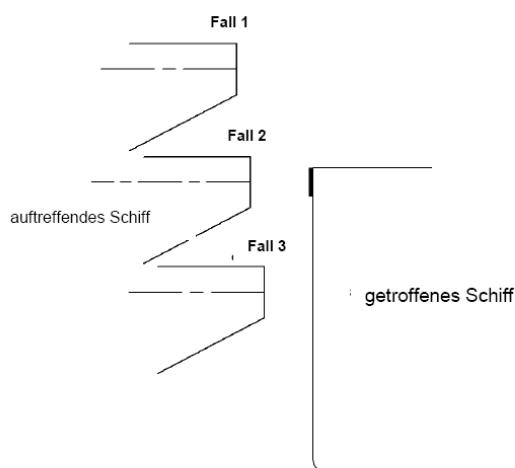
Eingereicht von der **Zentralkommission für die Rheinschifffahrt (ZKR)***. **

Einleitung

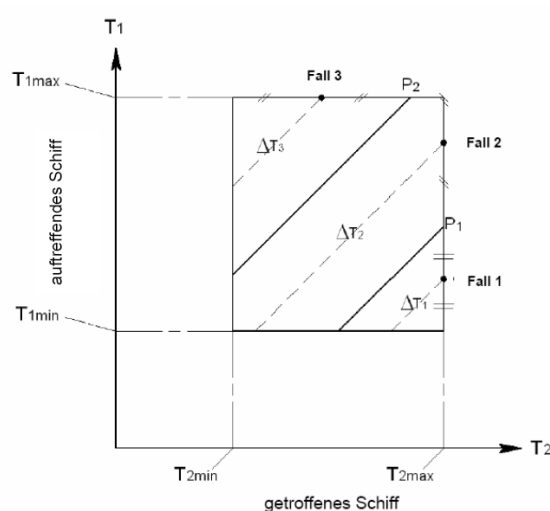
- Das ZKR Sekretariat wurde darauf aufmerksam gemacht, dass es in 9.3.4.3.1.2.2.1.3 ADN einen Unterschied zwischen der deutschen Fassung auf der einen und der französischen und englischen Fassung auf der anderen Seite gibt.
- Nach Konsultation mit der deutschen Delegation ist das ZKR Sekretariat der Auffassung, dass der deutsche Text vollständig ist und der französische und englische ergänzt werden muss.

I. Inhalt von 9.3.4.3.1.2.2.1.3 ADN in der Fassung des ADN 2021

- Der Inhalt von 9.3.4.3.1.2.2.1.3 ADN ist in der nachfolgenden Tabelle wiedergegeben. Zusätzlich hat das Sekretariat auch die zugehörigen Abbildungen dem Arbeitsdokument hinzugefügt:



Beispiele von senkrechten Kollisionssstellen



Definition der Kollisionssstellen in senkrechter Richtung

* Von der UNECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/8 verteilt.

** Entsprechend dem Arbeitsprogramm des Binnenverkehrsausschusses für 2021 gemäß dem Entwurf des Programmhaushalts für 2021 (A/75/6 (Kap. 20) Abs. 20.51).

EN	FR	DE
<p>Points on each inclined line in the figure in 9.3.4.3.1.2.2.1.1 indicate the same draught difference. Each of these lines reflects a vertical collision location. In the example in the figure in 9.3.4.3.1.2.2.1.1 three vertical collision locations are defined, depicted by three areas.</p>	<p>Les points sur chaque ligne inclinée dans la figure de 9.3.4.3.1.2.2.1.1 indiquent la même différence de tirant d'eau. Chacune de ces lignes représente un point d'impact de collision dans le sens vertical. Dans l'exemple de la figure du 9.3.4.3.1.2.2.1.1, trois points d'impact de collision dans le sens vertical sont représentés par trois surfaces.</p>	<p>Die Punkte auf einer jeden schrägen Linie in der Abbildung in Absatz 9.3.4.3.1.2.2.1.1 zeigen dieselbe Tiefgangsdifferenz an. Jede dieser Linien stellt eine senkrechte Kollisionsstelle dar. In dem Beispiel in der Abbildung in Absatz 9.3.4.3.1.2.2.1.1 werden drei senkrechte Kollisionsstellen festgelegt, die durch drei Flächen graphisch dargestellt sind.</p>
<p>Point P₁ is the point where the lower edge of the vertical part of the push barge or V-bow strikes at deck level of the struck vessel.</p>	<p>Le point P₁ correspond au cas où le bord inférieur de la partie verticale de l'étrave d'une barge de poussage ou de l'étrave en forme de V d'un bateau percute l'autre bateau au niveau du pont.</p>	<p>Der Punkt P₁ ist der Punkt, in dem die untere Ecke des senkrechten Teils des Schubleichter- oder V-Bugs die Decksebene des getroffenen Schiffes berührt.</p>
<p>The triangular area for collision case 1 is bordered by point P₁. This corresponds to the vertical collision location "collision at deck level".</p>	<p>La surface triangulaire pour le cas de collision n° 1 est bordée par le point P₁. Ceci correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "collision au niveau du pont".</p>	<p>Die Dreiecksfläche für den Kollisionsfall 1 ist durch den Punkt P₁ begrenzt. Dies entspricht der senkrechten Kollisionsstelle „Kollision über Deck“.</p>
		<p>Der Punkt P₂ ist der Punkt, in dem der obere senkrechte Teil des Schubleichter- bzw. V-Bugs den oberen Teil der Bergplatte berührt. Die Fläche, die durch die Punkte P₁ und P₂ begrenzt wird, entspricht der senkrechten Kollisionsstelle „Kollision auf Höhe Deck“.</p>
<p>The triangular upper left area of the rectangle corresponds to the vertical collision location "collision below deck". The draught difference ΔT_i, $i=1,2,3$ shall be used in the collision calculations (see following figure).</p>	<p>Le triangle occupant la partie supérieure gauche du rectangle correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "collision sous le pont". La différence de tirant d'eau ΔT_i, $i = 1,2,3$ est utilisée dans les calculs de collision (voir figure ci-dessous).</p>	<p>Die dreieckige, obere linke Fläche des Rechtecks entspricht der senkrechten Kollisionsstelle „Kollision unter Deck“. Die Tiefgangsdifferenz ΔT_i, $i = 1, 2, 3$ ist in den Kollisionsberechnungen zu benutzen (siehe nachfolgende Abbildung):</p>

II. Vorschlag

5. Das Sekretariat schlägt vor, den in der deutschen Fassung vorhandenen Satz zur Erläuterung von P₂ der französischen und englischen Sprachfassung hinzuzufügen. Wahrscheinlich fehlt der Satz auch in der russischen Fassung.

6 Der Vorschlag zur Ergänzung von 9.3.4.3.1.2.2.1.3 der französischen Sprachfassung lautet:

« Le point P₂ est le point où la partie verticale supérieure de la barge de poussage ou de l'étrave en forme de V touche la partie supérieure de la tôle de préceinte. La surface délimitée par les points P₁ et P₂ correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "Collision au niveau du pont". ».

7. Das Sekretariat schlägt folgende Angleichung der französischen Fassung an die deutsche Fassung vor (DE: „Dies entspricht der senkrechten Kollisionsstelle „Kollision über Deck“.“):

« Ceci correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "collision au niveau du pont" » *ändern in*: « Ceci correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "collision au-dessus du pont" ».

8. Das Sekretariat schlägt folgende redaktionelle Änderung der französischen Fassung vor:

« Le triangle » *ändern in* : « La surface triangulaire ».
